Lire et traduire un texte latin ou un texte grec : extraits du parcours M@gistère « Enseigner les LCA sans être spécialiste »

Objectifs de l'intervention :

- Mettre à disposition les analyses de deux extraits des *Métamorphoses* d'Apulée du parcours M@gistère lié au stage « Enseigner les LCA sans être spécialiste » et en expliquer les principes.

- Inviter à mettre en regard de *L'Âne d'or* d'Apulée un extrait de Λούκιος ἢ Ὄνος, *Lucius ou l'Âne,* de Lucien : une occasion de lire du grec, pour le professeur et pour les élèves.

1) Deux extraits d'Apulée analysés

Le parcours, dont l'objectif est de permettre à des collègues de **réviser leur grammaire rapidement et en prise directe avec les textes**, traite successivement **les incontournables de l'étude de la langue** avec pour parti pris de s'en tenir avant tout aux **invariants** dont la maîtrise permet d'apprivoiser les textes sans multiplier, en amont, les apprentissages.

Le plan du parcours est le suivant :

I – Un incontournable, le verbe
- I-A) Les enjeux des temps primitifs
- I-B) Les enjeux des terminaisons
- I-C) Identifier les temps
- I-D) Mémoriser les verbes

II- Le nom dans tous ses états
- II-A) Fonctions syntaxiques et valeur des cas
- **II-B) Nominatif et accusatif**
- **II-C) Génitif, datif, et ablatif**
- II-D) Prépositions

III- Démythifions les monstres de la grammaire
- III-A) L'ablatif absolu
- III-B) L'infinitif et la proposition infinitive
- III-C) Le gérondif et l'adjectif verbal
- III-D) ut, cum et quod

IV- Traquons les pronoms
- IV-A) Les pronoms personnels et indéfinis
- IV-B) Les pronoms démonstratifs
- IV-C) Les pronoms relatifs

Le travail dont un extrait est repris ci-dessous (mais dont l'intégralité sera mis à disposition) correspond aux parties II.B. et II.C.

Etude du nominatif et de l'accusatif

Apulée, *Métamorphoses*, I, 1, Prologue

Après une présentation du texte et sa lecture, puis une première étape de repérage des verbes conjugués à un mode personnel (objet de la première grande partie du parcours) :

Etape 2 : Repérer l'accusatif

Ressources :

- Les apprentissages de l'étape II- A)
- Le lexique lemmatisé par Collatinus
- Le tableau des déclinaisons

Comment procéder :

1. Observez le tableau des déclinaisons et **appliquez-vous à le lire de manière horizontale.** Des couleurs ou des caractères gras ou soulignés y marquent les points communs entre les cas (quelle que soit la déclinaison). Ces points communs vous permettront de reconnaître ces cas dans les textes.
2. Repérez tous les substantifs et adjectifs qualificatifs à l'accusatif en les coloriant. Si nécessaire, vous avez recours au lexique lemmatisé qui vous donne **des indications sur la nature des mots.** A ce stade, le sens des termes n'est pas sollicité.

At ego tibi sermone isto Milesio uarias fabulas conseram auresque tuas beniuolas lepido susurro permulceam —modo si papyrum Aegyptiam argutia Nilotici calami inscriptam non spreueris inspicere — figuras fortunasque hominum in alias imagines conuersas et in se rursum mutuo nexu refectas ut mireris.

Questionnement :

Plusieurs termes peuvent être repérés comme des accusatifs alors qu'ils n'en sont pas. A ce stade de l'apprentissage, l'ambiguïté sera levée par un coup d'oeil au **lexique**, au **tableau des déclinaisons** ou encore par le **rapprochement** avec d'autres mots associés à celui qui est en question.

- Le **lexique** indiquera
  - la déclinaison à laquelle le mot appartient (grâce à l'indication de son génitif singulier) : pour *hominum*, troisième déclinaison (le **tableau** nous apprendra qu'il s'agit d'un génitif pluriel).
  - la nature du mot : pour *rursum* ou pour *conseram* et *permulceam.*
  - le genre du mot : pour *aures.*
  - la présence d'une préposition (la valeur de l'accusatif est alors différente : cf. Etape II-D) : pour in *alias imagines conuersas... refectas*.
- Le **rapprochement** avec d'autres mots indiquera
  - le genre et, parfois le cas : pour *aures*, le féminin est indiqué par le lexique PUIS les adjectifs *tuas* et *beniuolas.*

Rappel : il est utile de constituer **une fiche** à partir des questionnements que suscitent les repérages. On pourra utiliser pour cela une carte mentale.

On peut y noter que

- la forme -*um* peut signaler un accusatif singulier de la deuxième déclinaison OU un génitif pluriel de la 3e déclinaison (*hominum*).
- un adverbe peut avoir l'apparence d'un accusatif singulier (*rursum*).
- la forme -*am* peut signaler une première personne OU un accusatif singulier (*conseram* et *permulceam*).

- l'accusatif n'est pas exclusivement la marque du c.o.d., mais peut suivre une préposition (*in alias imagines conuersas*).
- la désinence -es peut marquer l'accusatif, le vocatif ou l'accusatif pluriel (*aures*).

Etape 3 : Traduire les éléments repérés

> At ego tibi sermone isto Milesio uarias fabulas conseram auresque tuas beniuolas lepido susurro permulceam —modo si papyrum Aegyptiam argutia Nilotici calami inscriptam non spreueris inspicere— figuras fortunasque hominum in alias imagines conuersas et in se rursum mutuo nexu refectas ut mireris.

At, *quant à*, ***ego***, *moi*, ***conseram***, *j'ai réuni/je réunis/je réunirais*, **tibi**, *pour toi*, ***uarias fabulas,*** des fables variées, ***et permulceam,*** et j'adoucierais/j'adoucis, ***auresque tuas beniuolas,*** tes oreilles bienveillantes — ***si modo non spreueris,*** si toutefois tu ne dédaignes pas, ***papyrum Aegyptiam... inscriptam,*** le papyrus égyptien portant des inscriptions, ***ut mireris,*** afin que tu admires, ***figuras fortunasque... conuersas***, des formes et des destinées transformées, ***in alias imagines,*** en d'autres apparences, ***et rursum... refectas,*** et de nouveau rétablies.

Je réunirais pour toi des fables variées et j'adoucirais tes oreilles bienveillantes —si tu ne dédaignes pas le papyrus égyptien couvert d'inscriptions— afin que tu t'étonnes devant des êtres et des vies qui se métamorphosent en prenant des apparences différentes, puis de nouveau retrouvent leur état antérieur.

Remarques :

- On peut négliger le temps des verbes, lors d'une première traduction (d'où les propositions multiples dans la première traduction par groupes de mots), afin de ne pas solliciter en même temps toutes les connaissances récemment acquises. Dans un deuxième moment, on s'attache au contraire à préciser le temps de chaque verbe en s'appuyant sur les connaissances acquises dans la première partie du parcours.
- La traduction de *ut,* à ce stade, se fera par tâtonnements à partir des propositions de Collatinus.
- Certains mots-outils, invariables, peuvent être traduits dès maintenant (*at, modo, et, in*).
- On peut traduire *tibi* grâce à la liste de vocabulaire (c'est intéressant pour le commentaire).
- La traduction des modes et temps des verbes *spreueris* et *mireris* ne pose pas de problème puisqu'elle vient "naturellement" après les conjonctions "si" et "afin que" (*si* et *ut).*

Questionnement :

- *consero* réclame une recherche dans le dictionnaire pour affiner la traduction, les propositions de Collatinus paraissant insuffisantes. On y trouvera le sens de "réunir, tresser, entrelacer" qui est intéressant si l'on songe à la métaphore du tissage évoquant la création romanesque.

La traduction est encore incomplète, mais le sens est saisi. On peut choisir ici de préciser la traduction (mais il faut pour cela avoir franchi les étapes suivantes), ou de continuer la lecture pour lire un passage plus long de la même façon.

Activités :

Pour la maîtrise du vocabulaire

- Mots croisés
- Mise en relation du mot et de son sens

Pour la maîtrise du texte

- Mise en relation du texte et de la traduction (texte réduit à la partie traduite)
- Remise en ordre du texte (texte complet)

Apulée, *Les Métamorphoses*, III, 21, 5-6 et 24, 2-5

Après une présentation du texte et sa lecture,

Etape 4 : Repérer le nominatif

Ressources :

- Les apprentissages des étapes précédentes.
- Le tableau des déclinaisons du nom et de l'adjectif.
- Le lexique lemmatisé par Collatinus.

Comment procéder :

On procèdera comme dans l'étape 2 : en s'appuyant sur **le tableau des déclinaisons** et, si nécessaire, sur **le lexique lemmatisé** pour connaître la nature des mots, on colorie les termes au nominatif.

- Repérez les verbes conjugués à un mode personnel (I).
- Repérez les noms et adjectifs à l'accusatif (II-B) étape 2).
- Repérez les noms et adjectifs au nominatif.

Promicant molles plumulae, crescunt et fortes pinnulae, duratur nasus incuruus, coguntur ungues adunci.Fit bubo Pamphile.

Corporis mei membra perfricui. […] (In auem) similis gestiebam : nec ullae plumulae nec usquam pinnulae, sed plane pili mei crassantur (in setas) et cutis tenella duratur (in corium) et in extimis palmulis perdito numero toti digiti coguntur (in singulas ungulas) et de spinae meae termino grandis cauda procedit. Iam facies enormis et os prolixum et nares hiantes et labiae pendulae ; sic et aures inmodicis horripilant auctibus.

Suivent, comme à l'étape précédente et à chaque étape ensuite, le commentaire, les remarques, la traduction des éléments repérés, les activités.

2) Lucien, Λούκιος ἢ Ὄνος, *Lucius ou l'âne* : présentation et ressources, extrait.

A la même époque qu'Apulée, et sans doute à partir de la même source, Lucien, écrit Λούκιος ἢ Ὄνος, *Lucius ou l'âne.* Le récit, beaucoup plus court que le roman d'Apulée, peut facilement être lu en parallèle de *L'Âne d'or* dans les passages qu'ils ont en commun.

a) Lucien et son œuvre

On trouvera dans l'ouvrage de référence cité ci-dessous tous les éléments de présentation nécessaires pour aborder avec des élèves cet auteur du IIe siècle après J.C., passionnant et plein d'humour, qui maîtrise l'art de la parodie dans une œuvre impressionnante par le nombre des ouvrages et par la richesse de l'héritage qui la nourrit. Surtout connu pour son *Dialogue des Morts*, il est entre autres l'auteur de *L'histoire véritable*, premier récit d'un voyage sur la Lune, qui séduit toujours les élèves par son imagination débridée. Atticiste de talent, Lucien de Samosate manie une langue « classique » dont la traduction est aisée.

Histoire de la Littérature grecque, Suzanne Saïd, Monique Trédé, Alain Le Boulluec, Quadrige Manuels, PUF, 2013, p. 460 et ss.

b) Les ressources disponibles en ligne pour lire le texte de Lucien :

On trouvera en ligne les ressources nécessaires pour lire le texte de Λούκιος ἢ Ὄνος, :

- Des introductions générales
  - ✗ http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/08/Presentation.htm
  - ✗ http://coldcase28.blogspot.com/2015/03/le-mystere-du-modele-grec-d-apulee.html

- Le texte intégral en français (avec éléments de présentation)
  - ✗ Une nouvelle traduction annotée (1999), par Michel Dubuisson avec comparaison entre Apulée et Lucien,
    http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Onos/AneIntro.html
  - ✗ Présentation et traduction, Philippe Renault 2005,
    http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/08/Presentation.htm
    document téléchargeable en pdf : https://www.arbredor.com/ebooks/Lucius.pdf

- Le texte intégral en grec a**vec notes de vocabulaire et de grammaire** et traduction (en anglais).
  http://lucianofsamosata.info/downloads/
  lucians_the_ass__hayes_and_nimis_oct_2012.pdf

- Un extrait de l'oeuvre traduit en anglais en juxtalinéaire (arrivée en Thessalie)
  http://infnts.blogspot.com/2011/05/lucian-golden-ass.html

c) Un extrait de Lucien parallèle à celui d'Apulée proposé plus haut et étudié avec le même objectif (nominatif et accusatif).

Lucien de Samosate, *Ὄνος, l'Ane,* 12

Κἀπειδὴ ἑσπέρα ἦν, ἄγει με λαβοῦσα πρὸς τὴν θύραν τοῦ δωματίου, ἔνθα ἐκεῖνοι ἐκάθευδον, καὶ κελεύει με προσάγειν ὀπῇ τινι τῆς θύρας λεπτῇ καὶ σκοπεῖν τὰ γινόμενα ἔνδον. Ὁρῶ οὖν τὴν μὲν γυναῖκα ἀποδυομένην. Εἶτα γυμνὴ τῷ λύχνῳ προσελθοῦσα καὶ χόνδρους δύο λαβοῦσα τὸν μὲν λιβανωτὸν τῷ πυρὶ τοῦ λύχνου ἐπέθηκε καὶ στᾶσα πολλὰ τοῦ λύχνου κατελάλησεν : εἶτα κιβώτιον ἁδρὸν ἀνοίξασα, πάνυ πολλὰς ἔχον πυξίδας ἐν αὐτῷ, ἔνθεν ἀναιρεῖται καὶ προφέρει μίαν. Ἡ δὲ εἶχεν ἐμβεβλημένον ὅ τι μὲν οὐκ οἶδα, τῆς δὲ ὄψεως αὐτῆς ἕνεκα ἔλαιον αὐτὸ ἐδόκουν εἶναι. ἐκ τούτου λαβοῦσα χρίεται ὅλη, ἀπὸ τῶν ὀνύχων ἀρξαμένη τῶν κάτω, καὶ ἄφνω πτερὰ ἐκφύεται αὐτῇ, καὶ ἡ ῥὶν κερατίνη καὶ γρυπὴ ἐγένετο, καὶ τἆλλα δὲ ὅσα ὀρνίθων κτήματα καὶ σύμβολα πάντα εἶχε· καὶ ἦν ἄλλο οὐδὲν ἢ κόραξ νυκτερινός. ἐπεὶ δὲ εἶδεν ἑαυτὴν ἐπτερωμένην, κρώξασα δεινὸν καὶ οἷον ἐκεῖνο οἱ κόρακες, ἀναστᾶσα ᾤχετο πετομένη διὰ τῆς θυρίδος.

A partir d'**une observation d'un tableau des déclinaisons** du nom présentées en parallèle, les élèves sont amenés à faire un certain nombre de remarques dont voici quelques-unes :

- Le nominatif singulier présente des formes très variées. Il faudra donc être capable de le reconstituer pour pouvoir chercher le mot dans le dictionnaire.
- Le nominatif pluriel est simple, mais on veillera à ne pas confondre le -α du féminin singulier, ἡμέρα, et le -α du neutre pluriel, δῶρα. C'est seulement le contexte qui l'indiquera, à condition de ne

pas oublier cependant la règle τὰ ζῷα τρέχει, *les animaux courent* ! (le verbe est au singulier avec un sujet au neutre pluriel, ancien collectif).

- L'accusatif est marqué par -ν ou -α, ἡμέραν/κεφαλήν, φίλον et δῶρον (on sera attentif au caractère identique des trois premiers cas au neutre, comme en latin), πόλιν, κορακα, et au pluriel, -ς, sous les formes -ας et -ους, ἡμέρας / κεφαλάς (on sera attentif au caractère identique de la désinence de génitif singulier τῆς ἡμέρας —l'article doit alors être observé), φίλους (mais δῶρα), κόρακας.

Les adjectifs se déclinent sensiblement de la même façon que les noms. On pourra donc, dans un premier temps, négliger leur déclinaison. On notera cependant que l'on peut trouver un adjectif se déclinant comme φίλος associé à un nom se déclinant sur κόραξ, avec donc des désinences différentes pour un même cas : καλοῦ κόρακος, le beau corbeau (au génitif).

Un aperçu pour deux phrases de ce que peut être **le repérage du nominatif et de l'accusatif** (après un premier repérage indispensable des verbes conjugués à un mode personnel : ils ont été révisés en I.) :

Καὶ ἄφνω πτερὰ ἐκφύεται αὐτῇ :	*et soudain des ailes lui poussent,*
καὶ ἡ ῥὶν κερατίνη καὶ γρυπὴ ἐγένετο :	*le nez devient de corne et crochu.*
καὶ τἆλλα δὲ ὅσα ὀρνίθων κτήματα καὶ σύμβολα πάντα εἶχε :	*Elle avait tous les autres attributs et marques des oiseaux,*
καὶ ἦν ἄλλο οὐδὲν ἢ κόραξ νυκτερινός :	*et n'était rien d'autre qu'un corbeau nocturne.*
Ἐπεὶ δὲ εἶδεν ἑαυτὴν ἐπτερωμένην :	*Quand elle se vit pourvue-d'ailes,*
κρώξασα δεινὸν καὶ οἷον ἐκεῖνο οἱ κόρακες :	*elle émit-un-croassement* (part. fém.) *terrible, le même que les corbeaux,*
ἀναστᾶσα ᾤχετο πετομένη διὰ τῆς θυρίδος :	*se leva* (part. fém.) *et s'éloigna en-volant par la fenêtre.*

Après ces repérages rigoureux, la traduction juxtalinéaire proposée peut être rapidement faite avec l'aide de la liste de vocabulaire fournie. La fois suivante, sur un autre extrait, l'exercice pourra être fait avec l'aide du dictionnaire seulement.

***

Et, pour terminer, savourons la phrase finale —qui est aussi la phase finale— de la métamorphose de Lucius fort en colère, mais bien empêché de manifester comme il le voudrait :

Τὸ δὲ χεῖλος ἐκτείνας κάτω καὶ αὐτῷ δὴ τῷ σχήματι ὡς ὄνος ὑποβλέπων ᾐτιώμην αὐτήν ὅση δύναμις ὄνος ἀντὶ ὄρνιθος γενόμενος.